



Урок 1

О книге «Двенадцать стульев» и об одном из ее героев

Илья Ильф и Евгений Петров написали «Двенадцать стульев» в тысяча девятьсот двадцать седьмом году. Но даже в сегодняшней России эта книга — бестселлер. Ее читают сотни тысяч людей.

«Двенадцать стульев» — сатирический роман о России двадцатых годов нашего века. Его центральные герои — Ипполит Матвеевич Воробьянинов и Остап Бендер.

Ипполиту Матвеевичу пятьдесят два года. Он живет в городе Н.¹ со своей тещей, Клавдией Ивановной Петуховой. Жена Ипполита Матвеевича умерла, детей у него нет. По утрам теща подает ему стакан горячего молока, и он идет на службу.

Служит Ипполит Матвеевич в отделе², где регистрируют рождения, браки и смерти. Он сидит за столом, который похож на старую надгробную плиту³. В комнате пахнет чернилами³, и висит плакат «Сделал свое дело — и уходи⁴». Усы Ипполита Матвеевича параллельны столу. День проходит спокойно. В городе Н. люди рождаются, женятся и умирают довольно редко.

Однако в тот⁵ день, когда начинается роман, в городе кто-то умер. Это была теща самого Ипполита Матвеевича.

TEXT COMMENTS

1. The letter **Н.** is a conventional abbreviation in Russian fiction for the name of any city which the author chooses not to identify.
2. **отдел** 'department; section, part;' *office* would be a good translation in this context.
3. **В комнате пахнет чернилами** 'The room smells of ink.'
4. **«Сделал своё дело — и уходи.»** The sense of this rather rude sign is 'No loafing.' The subject of this elliptical expression is ты:

Когда *ты* сделал своё дело, уходи! When you have finished with your business, leave!

5. **в тот день, когда...** 'on *the* day this novel begins...'

Translate the pronoun **тот** as 'the' rather than 'that' when it is followed by a question word like **когда**, **где**, **который**, etc.

TEXT GLOSSARY

век age, era, century

надгробный pertaining to the grave

плакат sign, placard, poster

плита plate, slab

редко seldom, rarely

регистрировать register

служба service; job, work

спокойно quietly, peacefully

теща mother-in-law (wife's mother)

усы mustache

Упражнения к тексту

1. Ответьте на вопрос преподавателя, как в образце. Слова, напечатанные курсивом (*italicized words*), произносятся с особым ударением (*heavy stress*). Помните, что отрицательная частица «не» ставится перед тем словом, к которому она логически относится.

Образец:

— Джон, «Двенадцать стульев» написали *Ильф и Петров*?

— Да, «Двенадцать стульев» написали *Ильф и Петров*.

Или: — Нет, «Двенадцать стульев» написали *не Ильф и Петров*.

Или: — Да, «Двенадцать стульев» написали *Ильф и Петров*. Впрочем, я точно не знаю.

— «Двенадцать стульев» сейчас *читают* в России?

— Ильф и Петров написали эту книгу в *двадцать седьмом году*?

— В России эта книга сейчас *популярна*?

— Это роман *о России прошлого века*?

— Это *сатирический* роман?

— В «Двенадцати стульях» *один* центральный герой?

— Ипполит Матвеевич — *молодой* человек?

— Фамилия Ипполита Матвеевича — *Воробьянинов*?

— Воробьянинов живёт с *женой и детьми*?

— В городе Н. *часто* умирают?

— Ипполит Матвеевич *служит* в университете?

— В комнате Ипполита Матвеевича *пахнет горячим молоком*?

2. Один из студентов читает предложения. Преподаватель задаёт вопросы другим студентам о прочитанном предложении. Ответьте, не глядя в книгу.

Образец:

Пётр: — В комнате *пахло чернилами*.

Преподаватель: — Чем *пахло* в комнате, Саша?

Саша: — В комнате *пахло чернилами*.

«Двенадцать стульев» — роман о России *двадцатых годов*.

Он был написан *Ильф и Петровым* в 1927 году.

В романе два главных героя — *Ипполит Матвеевич Воробьянинов* и *Остап Бендер*.

Ипполиту Матвеевичу пятьдесят два года.

Он живёт в городе Н. со своей *тёщей*.

По утрам *тёща* подаёт ему стакан *горячего молока*.

Выпив молоко, *Ипполит Матвеевич* идёт на *службу*.

Служит он в отделе, где регистрируют *рождения, браки и смерти*.

Он сидит за *столом, который* похож на старую *надгробную плиту*.

В комнате *пахнет пылью и чернилами*.

Усы Ипполита Матвеевича параллельны *столу*.

3. а) Приготовьте ответы на вопросы:

Чем *пахнет* у вас в студенческой столовой?

у вас в комнате? в гараже? в парикмахерской? в аптеке?

в ресторане? в баре? у вас в общении? в отделе Ипполита Матвеевича

3. б) Задайте другим студентам такие вопросы.

На кого из ваших родителей вы похожи? На кого похож твой брат? твоя сестра?

Похож ли ты на своего брата? на свою сестру?

Если у тебя два брата или две сестры, похожи ли они друг на друга?

На кого они оба/обе похожи? На кого была похожа ваша прабабушка?

Как вы думаете, на кого будут похожи ваши дети? ваши внуки?

На что был похож *стол Ипполита Матвеевича*?

На кого была похожа его жена? Его тёща?

ДИК И ДЖЕЙН

(в коридоре возле аудитории)

— Привет, Джейн! Ну, как прошёл первый урок?

— Н-н-не знаю... Ничего... Неплохо. Пожалуй даже хорошо. Интересно. Учебник симпатичный.

— Покажи. А, этот! По Ильфу и Петрову! Я по этому учебнику занимался в прошлом году. Уверен, что тебе понравится. Между прочим, все четыре автора учились у нас в Корнеле.

— Мне нравится, что он с картинками. Не знаешь, кто рисовал?

— Три советских художника. Говорят, они были очень известны в Советском Союзе. Современники Ильфа и Петрова. Посмотри на титульном листе...

— Тут только одна фамилия: «иллюстрации Кукрыниксов». Других не видно.

— Это они из своих настоящих фамилий составили один псевдоним на троих. Видишь, окончание «-ов»? Это не именительный падеж, а родительный. Множественного числа.

— Без грамматики, пожалуйста. Что-то их слишком много: четыре автора, три художника...

— Не забудь ещё Ильфа и Петрова. Роман всё-таки написали они.

— Странные имена в этом романе. Ипполит, Остап... Это что, нормальные русские имена?

— Ипполит — это из греческого мифа. Сын Персея. Если помнишь, в него влюбилась Фэдра, его мачеха.

— Не помню. Я греческой литературой не занималась. А Остап?

— Это украинское имя. И не слишком аристократическое. Ты скоро узнаешь, что Ипполит Матвеевич из богатой дворянской семьи, а Остап — нищий жулик.

— Из богатой семьи? И служит в отделе, где регистрируют рождения и смерти? Не очень-то дворянское занятие.

— Он был богат до революции. А теперь ему, конечно, приходится служить. Всё, что у него осталось от дворянской жизни, это пенсия и длинные усы.

— Которые параллельны столу! На картинке он не слишком-то весёлый. Если аристократ в романе — такой скучный мизантроп, воображаю, какой несчастный будет жулик.

— Наоборот, жулик будет очень весёлый. С ним не соскучишься. Увидишь.

DIALOGS



Диалог 1: Джон и Мэри

- Послушай, Джон, ты не знаешь, что это за книга?¹
- Не знаю. Какой-то советский бестселлер.
- В Советском Союзе нет бестселлеров. Это западное понятие.
- Бестселлеры есть везде. А Советского Союза уже нет.

Диалог 2: Павел и Билл

- Вы не читали «Двенадцать стульев», Билл?
- Я даже не слышал о такой книге. О чём она?
- О России двадцатых годов. Это сатирический роман.
- Пожалуй,² надо будет почитать.³

Диалог 3: Виктор Владимирович и Пётя

- Виктор Владимирович, вы не скажете, что это за слово?¹
- На какой странице, Пётя? На двенадцатой? В каком месте?
- Вот здесь, в середине страницы. Третий абзац сверху.
- А! Этого слова я тоже не знаю.

DIALOG COMMENTS

1. Что это за книга? 'What kind of book is it?'

The expression что за... is accompanied by a noun in the Nominative case. When за is used as a preposition, it governs Instrumental or Accusative.

Что она за человек?

'What kind of person is she?'

Что это за слово?

'What kind of word is it?'

(=What does this word mean?

What word-class does it belong to?)

2. пожалуй

This word is best translated as 'I guess.' It's a good word to incorporate into your active vocabulary; it's a very commonly used colloquial expression.

3. почитать *vs.* прочитать

Надо будет почитать 'I'll have to take a look at it.' The regular Perfective partner of читать is прочитать 'to read through.' The prefix по- in почитать means 'a little bit, for a little while,' etc. Почитать does not mean that the speaker is determined to read the book through; he or she is merely interested in taking a look at it.

Упражнения к диалогам



4. *Принесите в класс какую-нибудь книгу и будьте готовы задавать вопросы об этой книге и отвечать на них, например:*

- Что это за книга у тебя/у вас/у неё/у Маши?
- Это новый (американский/французский/нью-йоркский) бестселлер/роман/детектив.
- Это сборник рассказов/стихов/пьес русских писателей двадцатого века.
- Это книга о Франции/космосе/Советском Союзе/русской революции/животных.
- Как называется эта книга?
- Это кулинарная книга.
- Ты не читал(а) эту книгу?
- Да, читал. Это очень интересная/смешная/скучная/серьёзная/грустная книга.
- Нет, не читал. Пожалуй, надо будет почитать.
- Не читал и не хочу читать. Эта книга не для меня.
- А я советую тебе почитать её. Тебе понравится.
- Можно мне взять у тебя/у вас эту книгу почитать?
- Можно, но не сегодня.
- Нет, нельзя. Это не моя книга, и я не могу дать её тебе.

Запомните: a book on mathematics, biology etc. = книга по математике, по биологии и т. д.

5. *Спросите друг друга о фильме, который недавно шёл в вашем университете, о популярной пластинке и так далее.*

- Ты не видел фильм «Красные»? (трагедию «Отелло»? балет Баланчина?)
- Ты не слышала новую песню «Роллинг Стоунз»? (концерт по радио вчера вечером? оперу «Кармен» по телевизору?)
- Кто играет в этом фильме? (в этой пьесе?)
- Где идёт этот фильм? В каком кинотеатре? Когда начинается вечерний сеанс? (дневной сеанс? утренний сеанс?)

Ответьте на эти вопросы так, например:

- Да, видела/слышала. Это очень хороший фильм/концерт...
- Пожалуй, надо будет посмотреть/послушать.
- Я даже не слышал о такой трагедии/песне/опере...
- Нет, трагедии/оперы/«Роллинг Стоунз»... не для меня.
- Играют все мои любимые актёры и актрисы: ...
- Он идёт во всех кинотеатрах на этой неделе.
- Утренних сеансов нет, про дневные я не знаю, а первый вечерний сеанс начинается в восемь.

6. *Приготовьте два-три вопроса к преподавателю.*

Образец:

Преподаватель: — Есть вопросы о тексте первого урока?

Студент: — У меня есть вопрос. Я не понимаю, как перевести «Сделал своё дело и уходи».

Преподаватель: — Где это?

Студент: — В середине страницы, в абзаце, который начинается словами «Служит Ипполит Матвеевич в отделе...»

Вам помогут следующие слова и выражения (the following words and expressions).

сверху vs. снизу	from the top vs. from the bottom
с начала vs. с конца	from the beginning (начало) vs. from the end (конец)

Recall that the word *третий* 'third' is a special adjective, i.e., it has short endings in the Nominative and in the Accusative Sing. Fem., just like *этот*, *мой*, *ваш*, etc.

	<i>masculine</i>	<i>neuter</i>	<i>feminine</i>	
Nom./Acc.:	третий абзац	третье предложение	третья строка	третью строку
vs. Prep.:	в третьем абзаце	в третьем предложении	в третьей строкé	
or Gen.:	третьего абзаца	третьего предложения	третьей строкí	
абзац	paragraph	в первом абзаце		
предложение	sentence	во втором предложении первого абзаца		
строка	line	в первой строкé/стрóчке		
середина	middle	в середине первого абзаца		
начало	beginning	в третьей строкé/стрóчке с начала		
конец	end	во втором абзаце с конца		

Вы можете задавать и такие вопросы:

Я не знаю, как будет инфинитив от глагола «пахнет».

Я не знаю именительный падеж слова «чернилами».

Я не знаю, что значит слово «плакát».

Лексико-грамматические упражнения

7. Разделите (divide up) каждое слово на приставку prefix, корень root, суффикс suffix и окончание ending. (See Grammar, Sections 1 and 2).

Образец:

		приставка	корень	суффикс	окончание
прибежал	→	при	беж	а	л
прибегут	→	при	бег		ут
прочитают	→	про	чит	ай	ут
прочитать	→	про	чит	а	ть
сообщить inform Perf.	сообщат	сообщать inform Imp.	сообщают		
предложить offer Perf.	предложат	предлагать offer Imp.	предлагают		
объяснить explain Perf.	объяснят	объяснять explain Imp.	объясняют		
советовать advise Imp.	посоветуют	посоветовать advise Perf.			
рождаться be born Imp.	рождаются	родиться be born Perf.	родилась, родился		
просить ask, request Imp.	просят	прошу	спрашивать inquire		
кричать yell Imp.	закричал	закричать (begin to) yell Perf.	крикнуть yell Perf.		
	закричим	закричат	покажут		
сказать say, tell Perf.	скажут	показать show Perf.	приказать order,		
	прикажут	рассказать tell (a story) Perf.	command Perf.		
	рассказывают	предсказать foretell Perf.	рассказывать tell (a story)		
ответить answer Perf.	ответят	ответу, отвечают	отвечать answer Imp.		
исчезнуть disappear Perf.		исчезла	исчезнешь		
пахнуть smell, emit an odor Imp.		пахнет			
жениться marry, get married Imp./Pf.		пáхло			
		жéнятся			

8. Ответьте на вопрос преподавателя, как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Если пролить суп, чем будет пахнуть?

Студент: — Будет пахнуть супом.

Преподаватель: — А если пролить горячее молоко?

бензин	горячее молоко	сладкое какао
керосин	кислое вино	дорогие духи
краска	дешёвый/дешёвое виски	лекарство от сердца
чернила	крепкий кофе	хороший одеколон (eau de Cologne)

9. а) Выучите или повторите спряжение следующих глаголов и их видовых партнёров.

Note on learning verbs:

When you learn a verb always learn both the Perfective and Imperfective forms (assuming both exist). Start with the Perfective, because in most cases either the Imperfective is the same verb without the prefix, e.g. написать напишут write Perfective писать пишут Imperfective; or the Imperfective is a regular -ать -ают/-ять -яют verb like делать делают, гулять гуляют and thousands of others.

A detailed review of aspect pairs will be found in later lessons and in the grammar section.

Perfective	Imperfective
нарисовать нарисую нарисуют	рисовать
рассказать расскажу расскажут	рассказывать
показать покажу покажут	показывать
спросить спрошу спросят	спрашивать
попросить попрошу попросят	просить
объяснить объясню объяснят	объяснять
ответить отвечу ответят	отвечать
представить представлю представят	представлять

9. б) Ответьте преподавателю, как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Вы не могли бы рассказать мне о себе, Маша?

Маша: — Я с удовольствием расскажу (Perfective) вам о себе.

Или: — Нет, извините, но мне не хочется рассказывать (Imperf.) вам о себе.

нарисовать плакат для русского клуба
представить меня вашему соседу
спросить Джейн, где она была вчера
попросить Джона рассказать о себе
попросить у вашей соседки карандаш
объяснить мне, как пройти в библиотеку
показать нам ваши книги
рассказать всем, где вы покупаете вино
рассказать нам о романе «12 стульев»
объяснить, где работал Ипполит Матвеевич
показать, какие усы были у Ипполита Матвеевича

10. Перевод.

Before doing the English-to-Russian translation exercise (there is one in every Lesson) look over the text and dialogs of the Lesson. In this exercise sentences 1–7 are based on the text, and sentences 8–10 are based on the dialogs.

Every translation exercise deals with a syntactic topic, briefly explained in the notes before the exercise. This exercise deals with direct and reported speech. General explanation is followed by comments on individual sentences.

Direct and Reported Speech

The terms *direct* and *reported speech* cover what happens when a speaker reports what someone has said. If the speech is in quotes, with an explanatory “he said,” this is direct speech. If, however, the message begins “he said that,” this is reported speech.

To use reported speech in Russian, simply tack on the quote **without changing the tense**.

English speakers often have trouble doing this because English is more complicated — it requires that you change the tense of the reported message if the words were spoken in the past. When translating reported speech from English to Russian, you have to restore the quoted words to the tense in which they were first spoken. The same is true when reporting impressions, feelings, thoughts, etc.

Original message (=direct speech)	Reported speech
Она сказала: «Вася дома.» She said: “Vasya is at home.”	Она сказала, что Вася дома. She said that Vasya was at home.
Она сказала: «Вася придёт в 5.» She said: “Vasya will be back at 5.”	Она сказала, что Вася придёт в 5. She said that Vasya would be back at 5.
Она сказала: «Вася ушёл час назад.» She said: “Vasya left an hour ago.”	Она сказала, что Вася ушёл час назад. She said (that) Vasya (had) left an hour ago.

In sentences with direct speech, the introductory words (*He said: ...*) sometimes precede the direct speech, sometimes follow it:

He said: “It smells nice here.” “It smells nice here,” he said.

If the introductory words (Он сказал: ...) follow the message, then their word order is VERB-SUBJECT.

Он сказал: «Здесь плохо/хорошо пахнет.» Здесь плохо/хорошо пахнет, — сказал он.

Sentence 1. The English verb *tell* can be translated either as сказать/говорить or рассказать/рассказывать. The rule of thumb is: if a *story* is going to be told, then use рассказать; if it's just one sentence, then use сказать/говорить:

Ostap told us that he was going to be in charge.	Остап сказал нам, что командовать будет он.
Ostap told us a joke.	Остап рассказав нам анекдот.
Tell us about how you worked in that department.	Расскажи нам о том, как ты работал в этом отделе.

Sentence 6. Russian often uses the verb пахнуть in impersonal sentences (sentences without a subject):

В библиотеке пахнет/пахло пылью.	It smells/smelled of dust in the library.
В библиотеке пахнет пылью.	The library smells of dust.
У него в комнате пахло чернилами.	His room smelled of ink.

If you say that *something* (not *some place*) smells, use the personal construction, as in English:

Ваши книги пахнут пылью. Your books smell of dust.

(Review the Text)

1. Ippolit Matveevich will tell us about himself.
Ippolit Matveevich said he would tell us about himself.
2. "I live in a small city," said Ippolit Matveevich.
Ippolit Matveevich said that he lived in a small city with his mother-in-law.
3. He had hoped that they would have children, but his wife died.
4. We asked him where he worked.
"Where do you work?" we asked.
5. Ippolit Matveevich explained that he worked in a department where births, marriages, and deaths were registered.
6. We asked him why his room smelled of ink.
He said that his books smelled of ink.
7. Ippolit Matveevich said that his room smelled good.
He said that in the morning his room smelled of hot milk, and in the evening his room smelled of soup.
8. "I guess I look like my father," said the boy.
He said that his sister looked like his aunt.

(Review the Dialogs)

9. "Can you tell me what this word is?"
"Where? In the second paragraph from the top?"
"No, in the first paragraph from the bottom."
10. "What kind of book is this?" "It's a Russian bestseller." "I never heard of it."
"What kind of person was she?"
"She was very much like her mother."

ROOTS

1. **ОД(И)Н-** (→од(и)н-, един-) one; only, sole, lone; single; *uni-*; *mono-*
Some native Russian roots beginning with o- have counterparts in e- borrowed from Old Church Slavic

один one; a; alone	единственный only, sole
однако however, only	единство unity
одновременный simultaneous	единогласно unanimously
однообразный monotonous	единообразный uniform
одинаковый identical	единица the figure '1' (<i>math.</i>)
2. **МР-** (→ мр-, мир-, мер-) death; *mort-*

умереть, умрут; умирать die	смерть death
мёртвый dead	смертность mortality, death rate
вымереть die out, become extinct	смертный pertaining to death; mortal (noun)
	смертельный fatal, deadly



Урок 2: Кончина мадам Петуховой

Служебный день подходил к концу. Ипполиту Матвеевичу пора было уходить. Все, что родилось в этот день, было записано¹ в толстые книги. Все, кто хотел стать мужем и женой, были тоже записаны в толстые книги. И не было лишь, к явному разорению гробовщиков, ни одного смертного случая.² Ипполит Матвеевич расчесал гребёнкой усы и, мечтая¹ о супе, собрался³ идти домой. Но дверь распахнулась, и появился гробовых дел мастер⁴ Безенчук.

— Что скажешь?⁵ — улыбнулся Ипполит Матвеевич.

— Я — фирма старая, — сказал Безенчук. — Основан¹ в тысяча девятьсот седьмом году. У меня гроб огурчик,⁶ отборный... С кистями, первый сорт. Лучше моего гроба ни у кого нет. И не ищите.⁷

— Ты что, с ума сошел?⁸ — Ипполит Матвеевич двинулся к выходу. Безенчук пропустил его и побежал следом.

— Тридцать два рублика, — шептал он. — Можно в кредит⁹...

Ипполит Матвеевич взбежал на крыльцо своего дома.

В первой комнате его встретила соседка.

— Не стучите сапогами,¹⁰ — прошептала она.

— Я не стучу, — покорно ответил Ипполит Матвеевич. — Что же случилось?

— Сильнейший¹¹ сердечный припадок, — сказала соседка. — Не исключена¹ возможность смертельного исхода.

И показала рукой¹⁰ на дверь второй комнаты.

Ипполит Матвеевич быстро перекрестился и прошел в комнату тещи.

Клавдия Ивановна лежала на спине. Лицо ее было торжественно, но ничего не выражало. Глаза смотрели в потоло́к.

— Клавдия Ивановна! — позвал Воробьянинов.

Жизнь почернела¹² в его глазах. Ему показалось, что со смертью тещи исчезнут те маленькие удобства, которые он создал себе после революции, похитившей¹ у него большие удобства.

Клавдия Ивановна посмотрела на него и прошептала:

— Ипполит,¹³ сядьте около меня. Я должна рассказать вам...

Ипполит Матвеевич с неудовольствием сел.

— Ипполит, помните вы наш гости́ный гарнитур?

— Какой? — спросил Ипполит Матвеевич. — В моем доме?

— Да, в Старгороде.

— Помню, отлично помню. Диван, дюжина стульев и круглый столик. Мебель была превосходная. А почему вы вспомнили?

— В сиденье стула я зашла свои брильянты, — сказала Клавдия Ивановна деревянным, равнодушным голосом.

Ипполит Матвеевич вскочил, посмотрел на ее каменное лицо и понял,¹⁴ что она не бредит.

— Ваши брильянты! — закричал он. — В стул! Кто вас надоумил? Почему вы не дали их мне?

— Потому что вы пустили по ветру¹⁵ имение моей дочери, — спокойно и зло ответила старуха.

Ипполит Матвеевич сел и снова встал. В голове его начинало гудеть.¹⁶

— Но вы их винули отсюда? Они здесь?

➡

TEXT COMMENTS (1)

1. DEVERBAL FORMS

записано (записать – past passive ptcl.)	recorded, taken down, registered
исключена (исключить – past passive ptcl.)	excluded, excepted
мечтая (мечтать – present adverb)	dreaming, day-dreaming
основан (основать – past passive ptcl.)	founded, established
похитившей (похитить – past active ptcl.)	which had stolen/carried off

2. **И не было ... смертного случая.** 'There wasn't a single [case of] death, to the manifest ruin of the coffin-makers.'
3. **собрался идти домой** 'was about to (was ready to) go home.'
4. **гробовых дел мастер Безенчук...** The authors are using a high-flown expression for a not very elevated profession: 'Bezenchuk, the monuments dealer' (*Lit.*, the master of burial affairs).
5. **Что скажешь?** A colloquial expression like the English greeting 'Well, what do you have to say?'
6. **огурчик** means 'little cucumber, gherkin;' here it is a term of praise: 'a *peach* of a coffin.'
Russian professional jargon can use singular as well as plural to describe a class of items:
У меня гроб отборный = У меня гробы отборные 'My coffins are grade A.'
7. **И не ищите.** 'Don't bother looking' [i.e., you'll never find a better one.]
8. **Ты что, с ума сошёл?** 'What's the matter with you, are you crazy?' (*Lit.*, You what, have you gone out of your mind?)
9. **Можно в кредит...** '[You] can [buy it] on credit.'
10. **Не стучите сапогами.** (Instr.) 'Don't stomp' (*i. e.* Don't make noise with your boots).
Similarly, показала рукой (Instr.) на дверь 'pointed to the door' (*Lit.*, pointed with her hand), покачала головой 'shook [her] head.'
11. **Сильнейший сердечный припадок** 'A very severe heart attack.'
The superlative suffix -ейш- means 'very, most, to a high degree.' Since most dictionaries do not list these suffixed forms, you must look up the adjective stem with the ordinary ending: си́льн-ый 'strong, serious' си́льн-ейш-ий 'quite strong, most serious.'
12. **Жизнь почернела в его глазах.** 'Life began to look bleak' (*Lit.*, turned black in his eyes).
13. **Ипполит**
The mother-in-law of Ippolit Matveevich is entitled to use his first name without patronymic, but his age and status entitles him to имя-отчество under other circumstances. Any Russian reader of this novel would refer to him as Ипполит Матвеевич, not as Ипполит, and so should you in class.
14. **поял:** translate 'realized' rather than the more frequent 'understood.'
15. **пустили по ветру имение ...** 'you squandered' (*i. e.* threw [my daughter's] estate to the winds)
16. **начинало гудеть** 'his head began to buzz' (*Lit.*, in his head [it] began to buzz).
Note the impersonal verb form начинало.

TEXT GLOSSARY (1)

брédить be delirious, rave	исхóд outcome	превосхóдный superb
брилья́нт diamond	исчéзнуть disappear	пропу́стить let pass, let through
вскочить jump up	ка́менный stone, stony	проше́птать whisper
вы́нуть take out, pull out	ки́сть tassel	равноду́шный indifferent
выража́ть express	кончи́на death	распахну́ться open wide, fly open
гарниту́р set, suite	крыльцо́ porch, stoop	ру́блик <i>diminutive of</i> рубль
гости́ная living room	ме́бель furniture	сле́дом (за) right behind
гребё́нка comb	надоу́мить advise, give the idea (to)	созда́ть create
двину́ться move	перекрести́ться cross oneself	сосе́дка neighbor woman
деревя́нный wooden	поко́рно submissively, humbly	торже́ственный solemn
заши́ть sew up	потоло́к ceiling	удóбство comfort, convenience
злó spitefully, maliciously	появи́ться appear	улыбну́ться smile ➞

Старуха отрицательно покачала головой.¹⁰

— Я не успела. Вы помните, как быстро и неожиданно нам пришлось бежать.¹⁷ Они остались в стуле, который стоял между лампой и каминном.

— Но ведь это же безумие! Как вы похожи на свою дочь! — закричал Ипполит Матвеевич. — Где теперь эти стулья? Кто на них сидит? Или вы думаете, что они стоят в гостиной и ждут вас?

Клавдия Ивановна всхлинула. Рука ее попыталась ухватить Ипполита Матвеевича, но упала на одеяло.

TEXT COMMENTS (2)

17. **нам пришлось бежать** 'we had to run (escape),' i.e., from the revolutionary authorities who were confiscating their goods and possibly threatening their lives.

TEXT GLOSSARY (2)

безумие madness, folly
всхлипнуть sob
гостиная living room

камин fireplace
неожиданно unexpectedly
одеяло blanket

отрицательно negatively
попытаться attempt, endeavor
ухватить lay hold of, seize

Упражнения к тексту

1. *Отвѣтите на вопрос преподавателя. В ответе повторите слова преподавателя, но измените интонацию.*

Образец:

— Джэйн, Ипполиту Матвеевичу порá было уходить, да?

— Да, Ипполиту Матвеевичу порá было уходить.

Йли: — Нёт, Ипполиту Матвеевичу не порá было уходить.

Йли: — Я не помню. Мóжет быть, Ипполиту Матвеевичу порá было уходить.

— В этот день были смертные случаи, да?

— В концé дня появилсá мáстер Безенчúк, вёрно?

— Дóма Ипполита Матвеевича встрéтила сосéдка, прáвда?

— Клáвдия Ивáновна лежáла на крыльцé, тáк?

— Ипполит Матвеевич плóхо помнил свою мéбель, вёрно?

— В его дóме в Стáргороде былá дюжина стúльев, прáвда?

— Клáвдия Ивáновна зашýла свой брильáнты в дивáн, да?

— Тёща Воробьянинова брёдила, не прáвда ли?

— Ипполит Матвеевич пустил по ветру своё имéние, á?

— Клáвдия Ивáновна не знáла, гдé эти стúлья, вёрно?

— Стúлья Ипполита Матвеевича и сейчáс стоят в его гóстинной, прáвда?

— Револúция похитила у Воробьянинова его удóбства, не прáвда ли?

2. Прочитайте и переведите предложения. Приготовьте вопросы к выделенным курсивом (*italicized*) словам. На занятии задайте эти вопросы преподавателю, когда он будет читать предложения.

Образец:

- Ипполит Матвеевич собрался идти *домой*. (*куда*)
 — Куда собрался идти Ипполит Матвеевич?

Ипполит Матвеевич собрался идти *домой*. (*куда*)
 Он мечтал о *супе*. (*о чём*)
 Он расчесал усы *гребёнкой*. (*чём*)
 Ипполит Матвеевич жил у *тёщи*. (*у кого*)
 Ипполит Матвеевич разговаривал с *соседкой*. (*с кем*)
 Соседка показала рукой на *дверь*. (*на что*)
 Тёща рассказала Ипполиту Матвеевичу о *брильянтах*. (*о чём*)
 Она зашила брильянты в *стул*. (*куда*)
 Стул стоял рядом с *камином*. (*где*)
 Она не вынула брильянты из стула, *потому что не успела*. (*почему*)
 Им пришлось бежать, *потому что началась революция*. (*почему*)

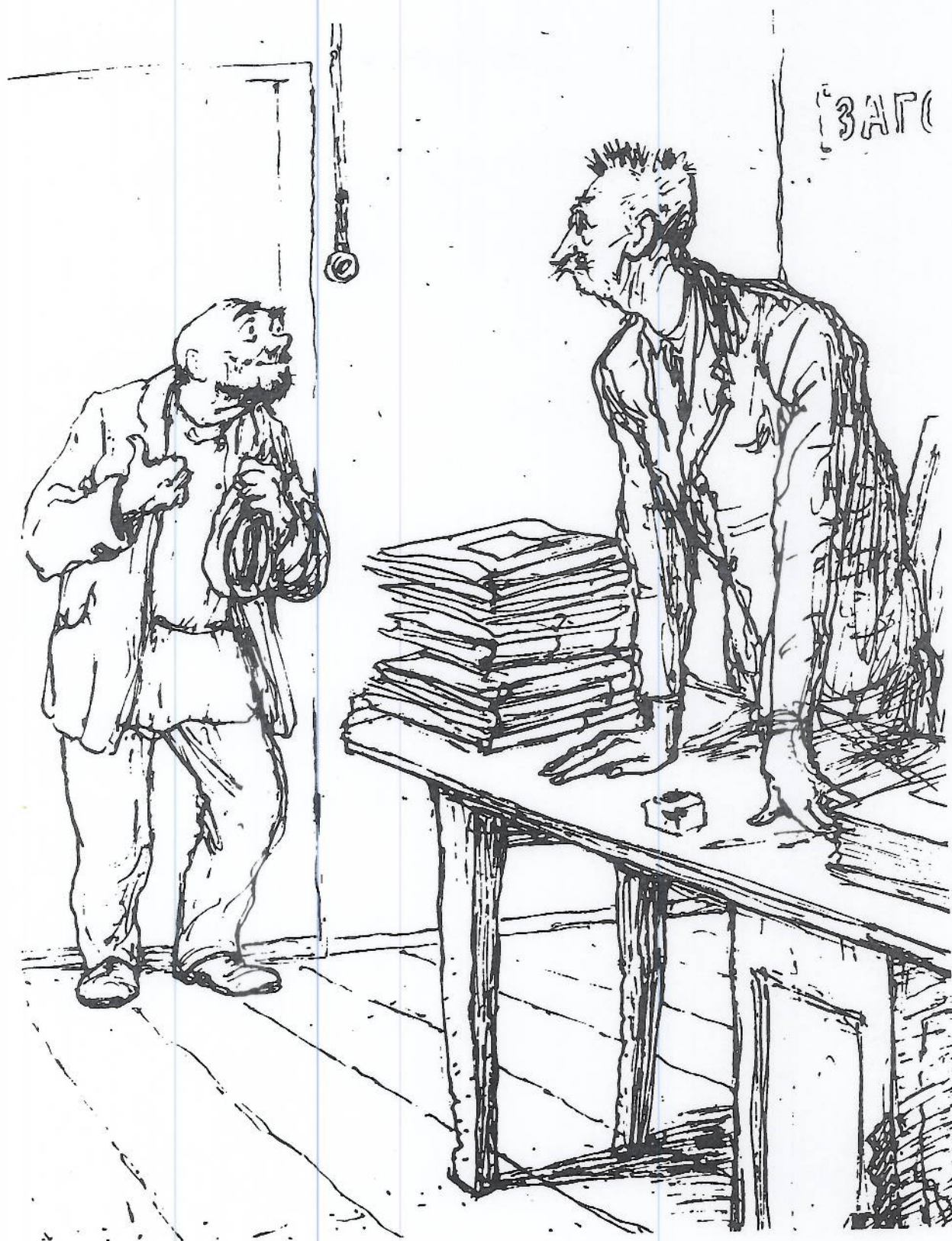
3. Разыграйте (*act out*) (А) диалог между Воробьяниновым и его соседкой и (Б) диалог между Воробьяниновым и его тёщей. Используйте следующие слова и выражения:

А. шуметь
 стучать сапогами
 Что случилось?
 сильный сердечный приступ
 вызывать врача

Б. Сядьте рядом со мной.
 Мне нужно вам что-то сказать.
 помнить
 гостинный гарнитур
 стулья, диван, круглый столик
 лампа, камин
 Мебель была превосходная.
 Зашить брильянты в сиденье стула.
 Это безумие. Почему вы не дали их мне?
 пустить по ветру
 вынуть брильянты из стула
 Где эти стулья? Кто на них сидит?
 Она умерла!

ROOTS (A)

- | | |
|--|---|
| 1. ВЕТ- (→вет-, веч-, вещ- [об-]ещ) say, speak | |
| совет advice, counsel; council, soviet | советовать advise |
| привет greetings | приветствовать greet |
| обещание promise | обещать promise |
| соответствие conformity, correspondence | соответствовать correspond, answer to |
| ответ answer, response | ответить/отвечать answer, respond |
| ответственный responsible | безответственный irresponsible |
| 2. ПИЙ- (→пи(й)-, пь-, пей-, по(й)-, па(й)-, пив-) drink | |
| пить/выпить drink | выпить/выпивать get drunk |
| пьяный drunk | пиво beer отпить/отпивать sip |
| пьяница drunkard | поить/напоить give to drink; water (animals) |
| напиток beverage | подпоить/подпаивать make somebody drunk |
| упоение rapture, ecstasy | Он вспоил и выкормил сирот. He brought up |
| упоенный славой drunk with glory | orphans. (<i>Lit.</i> , provided drink and food) |



— Я фирма старая, — сказал Безенчук. — Основан в 1907 году.
У меня гроб огурчик, отборный... С кистями... первый сорт.

ДИК И ДЖЕЙН

(в университетском магазине, в отделе, где продают лекарства)

— Что это ты покупаешь, Джейн?

— Таблетки от насморка. Я, кажется, простудилась.

— Бедняжка! Зачем же ты ходишь на занятия? Сидела бы дома, читала.

— Я только на русский язык пришла, а на историю не пойду. Пойду домой и лягу в постель.

— А кто у вас преподаёт русский язык? Настоящий русский?

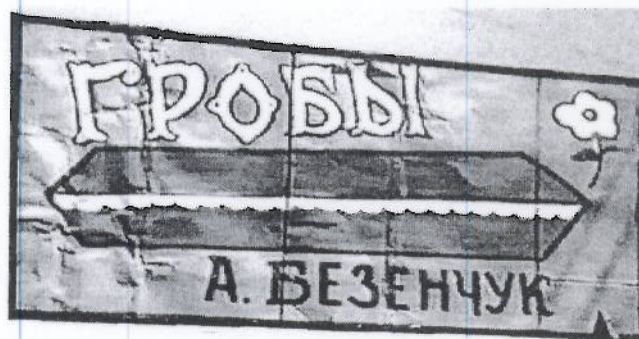
— Тот же, кто и у вас преподавал. Эмигрант из Советского Союза. Сказал мне, чтобы я не принимала никаких таблеток, а выпила горячего чая с мёдом и легла спать, и к утру всё пройдет.

— Классический русский рецепт. А как «Двенадцать стульев»? Много уже прошли? Докуда дочитали?

— Второй урок читаем. Про то, как Клавдия Ивановна спрятала в стул свои брильянты. Только я всё ещё не понимаю, зачем она это сделала. Жуликов, что ли, боялась?

— Не жуликов, а Советской власти. После октябрьской революции всю частную собственность национализировали. Они же хотели строить социализм.

— Но у Безенчука гробы не национализировали. Ничего социалистического я в нём не вижу — типичный мелкий бизнесмен. Или он жулик? Торгуёт гробами на чёрном рынке?



— Нет-нет, большевики сначала всё национализировали, а потом мелкий бизнес ненадолго разрешили. Это называлось НЭП — Новая экономическая политика. При помощи НЭПа Советская власть пыталась спасти страну от голода. Потом опять всё национализировали.

— Довольно наглый тип этот Безенчук. Пытается продать гроб, когда человек ещё не умер.

— Бизнес есть бизнес. По-моему, он очень смешной тип.

— У тебя странное чувство юмора. Ипполит Матвеевич тебе тоже кажется смешным? Когда он кричит на умирающую тещу?

— У него уважительная причина.

— Какая?

— Ему деньги нужны!

DIALOGS



Диалог 1: Джó и Вáня

- Вáнька! Ты́ что́,¹ с ума́ сошёл? Я́ же тебя́ проси́л, чтоб ты́ не крича́л.
- Я́ и² не кричу́. А что́?³ Случи́лось что́-нибудь?
- Конéчно! У Кла́вдии Ива́новны серде́чный припа́док!
- Во́т че́рт, о́пять забы́л про⁴ твою́ те́шу.

Диалог 2: Ната́ша и Матве́й

- Ната́ша, ты́ уходи́шь? Не забу́дь,⁵ что́ скоро́ придет́ вра́ч.
- Я́ по́мню. Э́то ты́⁶ всегда́ всё забыва́ешь.
- О́н тебя́ жда́ть не бу́дет.
- Хорошо́, я́ никуда́ не пойду́.

Диалог 3: До́ктор Петро́ва и Серге́й Ива́нович

- Серге́й Ива́нович, вы́ по́мните, я́ вам дала́ лека́рство?
- Лека́рство? Како́е лека́рство?
- Табле́тки от⁷ се́рдца. Почему́ вы́ их не принима́ете?
- Я́ не могу́ их найт́и. Я́ их положи́л на сто́лик, и о́ни куда́-то исче́зли.

DIALOG COMMENTS

1. Ты́ что́? Вы́ что́? This is an expression of surprise or indignation. 'What's the matter with you? What do you think you're doing?'
2. Я́ и не кричу́. I am not shouting *at all*.
3. А что́? This colloquial expression corresponds to the colloquial use of English 'why' in the sense of 'Why? What's the matter? Why do you ask?' It is often used to evade a direct response:

У тебя́ е́сть де́ньги? — А что́? Do you have any money? — Why?

4. про ко́го/что́

The preposition *про* always takes an Accusative object. It is a synonym of the preposition *о* + Prepositional in the meaning 'about, concerning': *про твою́ те́шу* = *о твоёй те́ще*, *про сту́лья* = *о сту́льях*, *про э́тот рома́н* = *об э́том рома́не*.

5. не забу́дь

Usually an Imperfective verb is used with negation, but in this imperative sentence a Perfective verb is used in order to render the special meaning of warning against doing something undesirable.

Perfective: забы́ть -бу́дут

Imperfective: забыва́ть -а́ют

The verb *забы́ть* is unusual; you would expect the past tense to have the same stress pattern as the unprefix verb *бы́ть* SM (i. e. stress on the Stem in non-past and Movable stress in the past, *бы́л бы́ла бы́ли*), but it has the pattern SS (i. e. stress on the Stem both in non-past and past, *забы́л забы́ла забы́ли*).

Note that *не забу́дь* is also the way to say 'remember' as in '*Remember to call your mother.*' You can't use *по́мнить* here.

6. Э́то ты́ ... (heavy stress)

Put heavy stress on *ты́* in this sentence: '*You are the one who's always forgetting everything.*'

Э́то *вчера́* мы смотре́ли пьесу́ или
позавче́ра?

Was it *yesterday* we saw that play or *the day*
before?

Э́то с Ва́сей ты́ была́ вчера́ в кафе́?

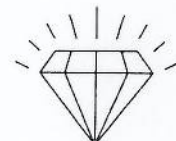
Was it *Vasya* you were in the cafe with?

7. The preposition *от*

The preposition *от* can be used to mean 'from' in the sense of 'for use against.' In many cases the best English translation is a compound noun without preposition:

cold pills	таблётки от простуды
heart pills, pills for heart disease	таблётки от сердечных болезней
heart pills	таблётки от сердца (colloquial)
insecticide	средство от насекомых
shelter from the rain	укрытие от дождя
defense against enemies	защита от врагов
The police protect us from crooks.	Милиция защищает нас от жуликов.

Упражнения к диалогам



4. Начните разговор с товарищем так, как начинает его Джоз:

— Билл! Я же тебя просил, чтобы ты не ...

Придумайте сами, о чём вы просили Билла, или выберите одну из этих фраз:

чтобы ты не говорил со мной о занятиях

чтобы ты положила деньги в стол

чтобы ты купил мне газету

чтобы вы вызвали врача

чтобы ты приняла лекарство

чтобы вы дали мне время подумать

Ответить можно так, например:

— Нет, ты меня об этом не просила.

— Нет, я этого не помню.

— Извини, я забыла, что ты меня просил об этом.

— В другой раз не буду этого делать.

Или: — А что?

Придумайте также, почему вы просили об этом товарища.

5. Попросите другого студента, чтобы он не забыл о чём-нибудь, как Матвей просит Наталью в диалоге 2. Например:

— Не забудь, что сегодня пятница.

— Не забудь, что мы сегодня идём в кино.

— Не забудь, что ты мне обещала купить мороженое.

— Не забудь, что завтра у нас контрольная работа.

Ответить можно так, как отвечает Наталья, или, например, так:

— Вот чёрт! Совсем об этом забыла!

— Я никогда ни о чём не забываю.

— Тебе не придётся меня ждать.

— Ты мне об этом не говорил!

— Я и не знала об этом!

6. Приготовьтесь вести с другим студентом такой разговор:

— Джим, помнишь, я тебе дал словарь?

— Словарь? Какой словарь?

— Англо-русский словарь Гальперины.

— Не помню. Я думаю, ты дал его кому-нибудь другому.

«Словарь» можно заменить на:

лекарство (от головной боли, от насморка...)

ручка

диск (американской народной музыки)

книга

таблётки (от простуды, от кашля...)

карандаш

одеяло (голубое)

лампа

чернила (синие)

Вместо «Ты дал его кому-нибудь другому» вы можете сказать:

— Ты мне его не давал.

— Ты куда-нибудь положил его и забыл, куда.

— Ты забыл, кому ты его дал.

— Ты потерял его.

Лексико-грамматические упражнения.

7. Выучите или повторите спряжение глаголов:

	Совершенный вид	Несовершенный вид
а) Grammar 3, 4.1.	крикнуть	yell pull steadily smell, emit an odor пáхнуть
	исчезнуть	disappear исчезáть
	привыкнуть	get used to привыкáть
б) Grammar 3, 4.3.	крикнуть	yell кричáть
		be silent молчáть
		lie down лежáть
		stand стоять
в)	ответить	answer отвечáть
	разрешить	allow разрешáть
	возразить	object возражáть
	выпить	drink пíть выпивáть

8. Ответьте преподавателю, как в образцах.

Образец А:

Преподаватель: — Почему вы молчите, Сымур?

Сымур: — Я всегда молчу. Я привык на занятиях молчать.

Или: — Я не молчу. Я не привык на занятиях молчать.

Образец Б:

Преподаватель: — Сымур, вы опять молчали на занятии?

Сымур: — Я всегда молчу. Мы все молчим. Мы привыкли на занятиях молчать.

молчите	плохо отвечаете
кричите	так часто возражаете преподавателю
лежите на столе	так хорошо отвечаете на все вопросы
стойте в углу	тратите время (procrastinate)
стойте у окна	разрешаете собаке сидеть в аудитории
пьете кока-колу во время урока	

9. Ответьте как в образце.

Образец:

Преподаватель: — Вася, узнайте у Маша, как по-русски mother-in-law?

Вася: — Маша, ты не помнишь, как по-русски mother-in-law?

Маша: — Нет, не помню. Спроси у Саши.

Или: — Mother-in-law по-русски «тёща».

satirical novel — сатирический роман

department — отдел

ink — чернила

slogan — плакат

mustache — усы

coffin — гроб

pill — таблетка

heart attack — сердечный приступ

headache — головная боль

cough medicine — лекарство от кашля

boots — сапоги

furniture — мебель

finger — палец

headache pill — таблетка от головной боли

10. а) На все вопросы отвечайте словами Клавдия Ивановна Петухова и этот молодой человек в нужном падеже и, если нужно, с предлогом, например:

— С кем мне поговорить? (Who should I talk to?)

— Поговорите с Клавдией Ивановной Петуховой и с этим молодым человеком.

Для этого упражнения повторите императив (Imperative) глаголов:

поговорить: поговорите

попросить: попросите

предложить: предложите

сообщить: сообщите

спросить: спросите

объяснить: объясните

ждать: ждите

идти: идите

— Кого нет здесь сегодня?

— С кем мне поговорить об этом романе?

— Кого мне попросить об этом деле?

— Кому мне предложить эти брильянты?

— Кому мне сообщить об этом случае?

— Кого мне спросить об этой мебели?

— Кому мне объяснить мои проблемы?

— У кого мне вас ждать?

— К кому мне идти?

— О ком мне рассказать вам?

10. б) Теперь отвечайте словами наши соседи и соседки в нужном падеже и, если нужно, с предлогом.

11. Перевод: Что, чтобы

In reporting statements of fact the conjunction что is used; in reporting wishes, requests and commands the conjunction чтобы is used.

Он сказал Васе, что стало холодно.

He told Vasya that it had gotten cold.

Он сказал Васе, что теща закроет окно.

He told Vasya that his mother-in-law would close the window.

Он сказал Васе, чтобы он закрыл окно.

He told Vasya to close the window.

The verbs попросить ask, request, приказать order, посоветовать recommend, advise, are never used with что. They are used either with чтобы, or with an infinitive, as in English:

Он попросил Васю/приказал Васе/посоветовал Васе, чтобы он закрыл окно.

= Он попросил Васю/приказал Васе/посоветовал Васе закрыть окно.

Sentences 2, 11.

The verb ждать/подождать usually requires the Genitive: ждать автобуса 'wait for a bus.' However with proper names and with nouns that name a specific object or a human being the Accusative is used: ждать Васю/Машу/пятничасовой автобус 'wait for Vasya/Masha/the five o'clock bus.' Note that there's no preposition after ждать — leave for untranslated.

Sentences 6, 8.

Russian uses the possessive pronouns мой, твой, свой, их and so on much less frequently than English uses my, your, their and so on. When it is clear who the possessor is, leave the possessive pronoun untranslated. This particularly concerns close relatives (my mother, his sister), parts of the body (his hand, her bosom) and pieces of clothing (her skirt, his pocket).

(Review the Text)

1. Bezenchuk wanted Ippolit Matveevich to buy a coffin. The doctor wanted Klavdia Ivanovna to lie in bed.
2. They wanted us to wait for them on the street. We wanted them to wait for us at home.
3. Ippolit Matveevich's neighbor asked him not to shout.
4. He said that he wasn't shouting. "I'm not shouting," he said.
5. She said that she would lie in bed all day. They said that they would wait for us at home.
6. After the death of his mother-in-law, all his comforts disappeared. It seemed to him that after the death of his mother-in-law, all his comforts would disappear.
7. Klavdia Ivanovna sewed her diamonds into the chair. Klavdia Ivanovna will sew her diamonds into the chair. Klavdia Ivanovna told Ippolit Matveevich that she would sew the diamonds into the chair.
8. Klavdia Ivanovna asked Ippolit Matveevich to take the diamonds out of the chair. I advised him to take the money out of his pocket. He took his hand out of his pocket.
9. Did Klavdia Ivanovna think that the chairs would disappear? She didn't want them to disappear. She thought that they were waiting for her in the living room.

(Review the Dialogs)

10. Vanya is shouting. He's gone crazy. Klavdia Ivanovna often said that he would go crazy.
11. Ask the doctor to wait for me. No, the doctor won't wait for you. He recommended that you take the medicine and wait for him.
12. Where are my heart pills? I gave them to you. I can't find them.

ROOTS (B)

1. **СЕРЕД-/СРЕД-** middle, mean, central, mid, *medi-*

The two forms of this root illustrate a regular correspondence between native Russian words and words borrowed into Russian from Old Church Slavic: Russian words containing the sequence -е- frequently correspond to OCS words with -ре- (cf. *Перед* 'in front of' vs. *прежде* 'before, first.')

середина middle	средство means
среда Wednesday	среди among, amid
средний average, medium, middling; neuter	средневековый medieval

2. **СЕРД-** heart, *cardi-*

сердце heart	сердечный cordial, hearty; cardiac
--------------	------------------------------------

3. **СЕРД-** anger

сердить anger, make angry	сердиться be angry
---------------------------	--------------------